

Transliteratie Arabisch

Bijgewerkt mei 2018

Diakritische tekens hoeven niet ingevoerd te worden bij het zoeken in de catalogus. In de onderstaande tabel staat tussen haakjes welk teken bij het zoeken gebruikt kan worden.

Medeklinkers

Arabisch teken	UKB (voor 2015)	ALA-LC (na 2015)	
ء	' (')	' (')	Of Arabisch schrift
ب	b	b	
ت	t	t	
ث	ṭ (t)	th	
ج	ǧ (g)	j	
ح	ḥ (h)	ḥ (h)	
خ	ḵ (k)	kh	
د	d	d	
ذ	ḏ (d)	dh	
ر	r	r	
ز	z	z	
س	s	s	
ش	š (s)	sh	
ص	ṣ (s)	ṣ (s)	
ض	ḍ (d)	ḍ (d)	
ط	ṭ (t)	ṭ (t)	
ظ	ẓ (z)	ẓ (z)	
ع	' (')	' (')	
غ	ǧ (g)	gh	
ف	f	f	
ق	q	q	
ك	k	k	
ل	l	l	
م	m	m	
ن	n	n	
ه	h	h	
و	w	w	
ي	y	y	

Klinkers

Arabisch teken	UKB (voor 2015)	ALA-LC (na 2015)	
َ	a	a	Of Arabisch schrift
ِ	i	i	
ُ	u	u	
ا	ā (a)	ā (a)	
ى (alif maqṣūrah)	ā (a)	á (a)	
ي	ī (i)	ī (i)	
و	ū (u)	ū (u)	

Overige regels

- De hamza wordt getranscribeerd als ʾ (invoer: '), maar weggelaten aan het begin van een woord
- Tweeklanken: ay, aw. Voorbeelden: بيت bayt; ضوء ḍawʾ
- Woorden die in het Arabisch worden vastgeschreven aan het volgende woord worden verbonden met een koppelteken. Voorbeelden: الوقت والوقت wa-al-waqt
- Het lidwoord ال is altijd al-:
 - o Ook als de lām geassimileerd is. Voorbeeld: النور al-nūr
 - o Ook als er iets vóór komt. Voorbeelden: في الكتاب fi al-kitāb; بالرباط bi-al-Ribāṭ
- Naamvalsuitgangen: worden in principe genegeerd, behalve:
 - o Bij tanwīn bij de accusatiefuitgang. Voorbeeld: دائما dāʾiman
 - o Als er een suffix achter de naamvalsuitgang komt. Voorbeeld: في بيتها fi baytihā
 - o Alleen in het nieuwe systeem: de accusatiefuitgang van voorzetsels. Voorbeeld: بعد البداية baʿd al-bidāya (oud), baʿda al-bidāyah (nieuw)
- De tāʾ marbūṭah:
 - o Negeren in het oude systeem: مدينة madīna
 - o Transcriberen als –h in het nieuwe systeem: مدينة madīnah
 - o De combinatie اه wordt in het *oude* systeem getranscribeerd als –āt, maar in het nieuwe systeem als –āh. Voorbeeld: حياة ḥayāt (oud), ḥayāh (nieuw)
 - o Bij woorden in status constructus wordt de tāʾ marbūṭah altijd als –t getranscribeerd: مدينة السلام madīnat al-salām
 - o De uitgang اه met tanwīn wordt getranscribeerd als –tan
- De uitgang هي wordt altijd getranscribeerd als –ī. Voorbeeld: مصري miṣrī
- De uitgang هي wordt in het *oude* systeem getranscribeerd als –iyya, maar in het *nieuwe* systeem als –īya